

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

### ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2019

1374456

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка  
наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

подпись

О.П. Симутова  
расшифровка подписи

Исполнители:

Заведующий кафедрой НФимПНЯ

должность

подпись

О.П. Симутова  
расшифровка подписи

Доцент кафедры НФимПНЯ

должность

подпись

Т.В. Захарова  
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова  
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай  
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапух  
расшифровка подписи

№ регистрации \_\_\_\_\_

© Симутова О.П., 2019

© Захарова Т.В., 2019

© ОГУ, 2019

## 1 Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель (цели)** освоения дисциплины:

формирование у студентов специальной профессиональной компетентности на основе знаний о способах использования возможностей информационно-коммуникационных технологий, в том числе сети Интернет, в процессе изучения иностранных языков.

**Задачи:**

- ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и разновидностями файловых форматов;
- изучение принципов компьютерной формы изучения иностранных языков;
- освоение информационно-коммуникационных технологий (Интернет-технологий) в изучении иностранных языков и включение их в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- совершенствования навыков поиска необходимой информации в Интернете;
- овладение Интернет-технологиями контроля знаний при изучении иностранных языков.

## 2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

## 3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><b>Знать:</b></p> <p>возможности компьютера как средства получения, обработки и управления информацией и применения его для изучения иностранных языков и перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией в области иностранных языков, перевода и лингвистики в целом.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками работы с компьютером и интернетом для получения, обработки, управления информацией, необходимой в процессе изучения иностранных языков и перевода; навыками обучения с использованием интернет технологий.</p>	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<p><b><u>Знать:</u></b></p> <p>основные характеристики, типы и принципы работы электронных словарей и лингвистических электронных ресурсов; назначение и принципы работы наиболее распространенных средств автоматизации</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>информационной деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; работать с основными средствами автоматизации информационной деятельности.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками использования электронных словарей и Интернет-ресурсов по иностранным языкам для обеспечения высокого уровня решения лингвистических задач различного типа.</p>	
<p><b>Знать:</b></p> <p>основы современной информационной и библиографической культуры; основные положения и проблематику компьютерной лингвистики и лингводидактики; основные методы компьютерного обучения иностранным языкам; информационно-лингвистические технологии и основные требования информационной безопасности.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками использования Интернет-ресурсов по иностранным языкам, обеспечивающими решение стандартных задач профессиональной деятельности; навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>	<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>методику подготовки к выполнению перевода; специализированные электронные средства и средства интернета для получения информации, необходимой для подготовки к переводу; основы работы с онлайн словарями, цифровыми справочно-информационными базами и ресурсами, поисковыми системами; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>пользоваться электронными поисковыми системами, онлайн словарями, справочно-информационными базами, электронными ресурсами; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый инструментарий и справочный аппарат.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками поиска информации в разных типах интернет источников; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу с помощью интернет технологий.</p>	<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>
<p><b>Знать:</b></p> <p>возможности текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в текстовом редакторе; онлайн редакторы.</p> <p><b>Уметь:</b></p>	<p>ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
использовать различные текстовые, в том числе онлайн, редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. <b>Владеть:</b> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	

## 4 Структура и содержание дисциплины

### 4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>72</b>	<b>72</b>	<b>144</b>
<b>Контактная работа:</b>	<b>34,25</b>	<b>34,25</b>	<b>68,5</b>
Лекции (Л)	18	18	36
Практические занятия (ПЗ)	16	16	32
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
<b>Самостоятельная работа:</b> - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к текущему и итоговому контролю).	<b>37,75</b>	<b>37,75</b>	<b>75,5</b>
<b>Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)</b>	<b>зачет</b>	<b>зачет</b>	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Интернет как новая среда существования информации	14	4	4		6
2	Понятие и сущность Интернет-технологий	20	6	4		10
3	Интернет как средство интерактивной коммуникации	18	4	4		10
4	Информационные лингвистические страноведческие ресурсы	20	4	4		12
	Итого:	72	18	16		38

## Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	22	6	4		12
6	Электронные онлайн словари	18	4	4		10
7	Технологии Web 2.0	14	4	4		6
8	Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет	18	4	4		10
	Итого:	72	18	16		38
	Всего:	144	36	32		76

### 4.2 Содержание разделов дисциплины

#### 1 Интернет как новая среда существования информации

История развития сети Интернет. Сущность сети Интернет. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы. Распределенные базы знаний и данных.

#### 2 Понятие и сущность Интернет-технологий

Типы Интернет-ресурсов. Процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств. Техническая среда (Вид используемой техники для решения основных задач). Программная среда (набор программных средств для реализации Интернет-технологий). Предметная среда (содержание конкретной предметной области науки, техники, знания). Методическая среда (инструкции, порядок пользования, оценка эффективности и др.). Информационные, сервисные, браузеры Интернет-технологии. Типы интернет-технологий, применяемые в обучении: электронный учебник, мультисредовая система, экспертная система, система автоматизированного проектирования, электронный библиотечный каталог; банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы, электронная почта, электронная доска объявлений, система Интернет-конференций, автоматизированная система организационного управления, настольная электронная типография и др.

#### 3 Интернет как средство интерактивной коммуникации

Интернет-ресурсы как средства интерактивной коммуникации в сети. Организация работы в сети. Работа с электронной почтой, форумы, группы новостей, телеконференции, чат.

#### 4 Информационные лингвистические страноведческие ресурсы

Информатизация лингвистического образования. Страноведческие ресурсы сети Интернет. Блог. Вебквест. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала. Виртуальные экскурсии. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.

#### 5 Лингвистические Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков

Типология, характеристика и обзор основных Интернет-ресурсов для изучения иностранных языков. Типы обучающих программ. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности. Игровые программы. Тренировочные программы. Интерактивные учебники. Поисковые системы. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Приемы работы с электронными документами.

#### 6 Электронные онлайн словари

Электронные словари и возможности их использования в иноязычном образовании. Основные принципы работы. Предъявляемые требования к электронному словарю. Понятия «лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус». Работа с лингвистическими корпусами.

### **7 Технологии Web 2.0**

Технологии Web 2.0 в изучении языков. Социальные сервисы и сетевые сообщества, возможности их использования в иноязычном образовании для формирования различных видов речевой деятельности. Преимущества и недостатки.

### **8 Автоматизированные средства контроля уровня овладения языком в сети Интернет**

Функции и задачи контроля. Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

## **4.3 Практические занятия (семинары)**

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основы функционирования сети Интернет как информационной сети	2
2	1	Интернет как источник лингвистической информации. Поиск в сети Интернет	2
3	2	Понятие Интернет-технологий	2
4	2	Типы Интернет-технологий	2
5	3	Возможности коммуникации в сети Интернет	2
6	3	Работа в коммуникационных ресурсах	2
7	4	Поиск и отбор лингвистических страноведческих сайтов	2
8	4	Работа со страноведческими сайтами	2
9	5	Основные Интернет-ресурсы для изучения иностранных языков	2
10	5	Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях	2
11	6	Типология и принципы работы электронных словарей	2
12	6	Работа с электронными словарями и лингвистическими корпусами	2
13	7	Понятие технологии Web 2.0	2
14	7	Возможности использования технологии Web 2.0 в формировании языковых навыков	2
15	8	Возможности контроля уровня овладения языком в сети Интернет	2
16	8	Контроль языковых знаний	2
		Итого:	32

## 5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### Основная литература

1. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика [Текст] : учебное пособие / У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – Библиогр.: с. 117-120. – ISBN 978-5-4417-0255-3.
2. Переходько. И.В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам [Текст] : учеб. пособие / И. В. Переходько; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 118 с. - Библиогр.: с. 10. - Прил.: с. 113-117. - ISBN 978-5-4417-0058-0. [http://artlib.osu.ru/site\\_new/find-book](http://artlib.osu.ru/site_new/find-book)
3. Селетков С. Н. Мировые информационные ресурсы. Учебно-методический комплекс [Электронный ресурс] / Селетков С. Н., Днепровская Н. В. – Евразийский открытый институт, 2010. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90406/>

### 5.1 Дополнительная литература

1. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0 : учебное пособие [Электронный ресурс] / А.В. Диков. – 2-е изд. – М. : Директ-Медиа, 2012. – 62 с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96970>
2. Канивец, Е. К. Информационные технологии в профессиональной деятельности [Электронный ресурс] : курс лекций: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам среднего профессионального образования по направлению подготовки 40.02.01 Право и организация социального обеспечения / Е. К. Канивец; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 8049 Kb). - Оренбург : ОГУ, 2015. - Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1192-8. [http://artlib.osu.ru/web/books/metod\\_all/6934\\_20150312.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/6934_20150312.pdf)
3. Пархимович, М.Н. Основы интернет-технологий : учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Н. Пархимович, А.А. Липницкий, В.А. Некрасова ; Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова», Министерство образования и науки Российской Федерации. – Архангельск : ИПЦ САФУ, 2013. – 366 с. : табл., ил. – Библиогр.: с. 351-352. – ISBN 978-5-261-00827-9. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436379>
4. Черняков, М. В. Основы информационных технологий [Текст] : учебник / М. В. Черняков, А. С. Петрушин. - Москва : Академкнига, 2007. - 406 с. : ил. - Библиогр.: с. 406-407. - ISBN 978-5-94628-273-4. Советов, Б.Я. Информационные технологии [Текст] : учебник для прикладного бакалавриата / Б. Я. Советов, В. В. Цехановский; С.-Петерб. гос. электротехн. ун-т "ЛЭТИ" им. В. И. Ульянова (Ленина). - 6-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2015. - 263 с. : ил. - (Бакалавр. Прикладной курс). - Библиогр.: с. 260-261. - ISBN 978-5-9916-4359-7. [http://artlib.osu.ru/web/books/content\\_all/5247.pdf](http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/5247.pdf)
5. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Honig, Paul Kussmaul. - 2 Aufl. - Tübingen : Stauffenburg, 1999. - 434s - ISBN 3-86057-992-4.

### 5.2 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - М. : Агентство «Роспечать»

### 5.4 Интернет-ресурсы

1. OmegaT (<http://www.omegat.org>)
2. SDL Multiterm (<http://www.trados.com>)



3. PROMT(<http://www.translate.ru>)
4. Google Translate(<http://translate.google.com>)
5. Google Scholar(<http://scholar.google.com>)

## **5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий**

### *Лицензионное программное обеспечение*

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

### *Свободное программное обеспечение*

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

## **Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:**

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

## **6 Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

***К рабочей программе прилагаются:***

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.